

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 92

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en
de Tunesische Republiek betreffende de oprichting
van een veeteeltinstructiebedrijf te Sidi Thabet;
Tunis, 3 maart 1964*

B. TEKST

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement de la République Tunisienne concernant
la création d'un Centre d'instruction d'élevage à
Sidi Thabet**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement
de la République Tunisienne,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs peuples
et d'étendre en général les bonnes relations entre leurs pays,

Eu égard à l'offre du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
de soutenir le développement de l'élevage en Tunisie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

1) Les Parties contractantes créeront un Centre d'instruction
d'élevage, ayant pour but de former des vachers et des maîtres-
vachers, et de donner une formation pratique à des moniteurs.

2) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas contribuera pen-
dant cinq années à la gestion et au maintien du Centre; ensuite le
Gouvernement tunisien en assurera lui-même la continuité.

Article 2

1) La création du Centre et la collaboration entre les Parties contractantes au sujet de la gestion, du maintien et de la transmission du Centre seront réglées en détail par les deux Gouvernements dans un accord administratif qui sera dénommé „Plan d'exécution”.

2) Les deux Gouvernements peuvent, si nécessaire, compléter ou modifier par des accords administratifs le Plan d'exécution.

Article 3

Le Gouvernement de la République Tunisienne veillera à ce que l'équipement fourni par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, conformément au Plan d'exécution, puisse être importé et mis à la disposition du Centre d'instruction sans redevance ni autre charge fiscale.

Article 4

Le Gouvernement de la République Tunisienne veillera à ce que:

a) les experts mis à sa disposition par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour assumer une fonction en Tunisie conformément au Plan d'exécution soient exonérés d'impôts sur leurs revenus comprenant leur salaire et leurs indemnités dans la mesure où ceux-ci sont payés par le Gouvernement néerlandais; cette exonération s'étendra à toute la durée du séjour des experts en Tunisie, dans la mesure où elle correspond à la période fixée pour leur mission,

b) les experts néerlandais et les membres de leur famille ne soient soumis à aucune redevance ni à aucune autre charge fiscale pour les biens apportés par eux lors de leur première arrivée en Tunisie et pour les biens destinés à leur installation en Tunisie, à savoir: ustensiles ménagers, mobiliers, effets et objets personnels tels que livres, articles de luxe, etc.; de plus, chaque famille pourra importer une voiture en franchise de droits.

Lors de la réexportation de ces biens, au moment de la cessation des activités professionnelles aussi bien qu'après le départ de Tunisie de la famille, il ne pourra être prélevé aucun droit ni aucune charge fiscale.

Le bénéfice de ces avantages est soumis à la condition que l'importation des biens cités ci-dessus se fasse pendant les 3 mois qui suivent l'entrée en fonction de l'expert et, si la famille n'arrive que plus tard, pendant les 3 mois qui suivent son arrivée.

Article 5

Le Gouvernement de la République Tunisienne mettra hors de cause, en cas de réclamations présentées par des tiers, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ainsi que Ses agents et les dégagera de toute responsabilité découlant de l'exécution des opérations faites

en vertu du présent accord sauf si les Parties conviennent que la dite réclamation ou la dite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

Article 6

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement de la République Tunisienne que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

2) Le présent Accord sera valable pour une durée de six ans à partir de la date de son entrée en vigueur, sauf dénonciation moyennant un préavis de quatre mois.

3) Nonobstant le contenu du paragraphe premier, les Parties appliqueront provisoirement cet Accord à partir de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, le 3 Mars 1964 en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas

(s.) TH. BERGSMA

Ambassadeur du Royaume des
Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la
République Tunisienne

(s.) TAIEB SAHBANI

Sécrétaire Général au Secrétariat
d'Etat aux Affaires Etrangères

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tunesische Republiek inzake de oprichting van een Veeteeltinstructiebedrijf te Sidi Thabet

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tunesische Republiek,

Geleid door de wens de vriendschapsbanden die hun volken verenigen te verstevigen en in het algemeen de goede betrekkingen tussen hun beide landen uit te breiden,

In aanmerking genomen het aanbod van het Koninkrijk der Nederlanden steun te verlenen aan de ontwikkeling van de veeteelt in Tunesië,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1) De Overeenkomstsluitende Partijen richten een Veeteeltinstructiebedrijf op, dat zich de opleiding van stalknechten en stalmeesters voor de rundveehouderij, alsmede het geven van een praktijkopleiding aan landbouwbeambten ten doel stelt.

2) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden draagt gedurende vijf jaar bij in het beheer en het onderhoud van het bedrijf; daarna wordt het door de Tunesische Regering zelve voortgezet.

Artikel 2

1) De oprichting van het bedrijf en de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake het beheer, het onderhoud en de overdracht van het bedrijf worden door de beide Regeringen nader geregeld in een administratief akkoord, hierna te noemen het „Uitvoeringsplan”.

2) De beide Regeringen kunnen zo nodig, door middel van administratieve akkoorden, het Uitvoeringsplan aanvullen of wijzigen.

Artikel 3

De Regering van de Tunesische Republiek draagt er zorg voor dat de door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het Uitvoeringsplan verstrekte uitrusting vrij van rechten en andere fiscale lasten ingevoerd en ter beschikking van het Instructiebedrijf gesteld kan worden.

Artikel 4

De Regering van de Tunesische Republiek draagt er zorg voor dat:

a) de deskundigen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te harer beschikking zijn gesteld om overeenkomstig het Uitvoeringsplan een functie in Tunesië op zich te nemen, vrijgesteld worden van belasting op hun inkomen, omvattende salaris en andere tegemoetkomingen, voor zover deze door de Nederlandse Regering worden betaald; deze vrijstelling geldt voor de gehele duur van het verblijf van de deskundigen in Tunesië, voor zover deze overeenkomt met de voor hen vastgestelde uitzendingsperiode,

b) de Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden geen rechten of andere fiscale lasten behoeven te voldoen voor de door hen meegebrachte goederen bij eerste aankomst in Tunesië en voor de goederen welke bestemd zijn voor hun installering in Tunesië, te weten: huisraad, meubilair, lijfgoederen en persoonlijke goederen zoals boeken, luxe voorwerpen, enz.; voorts kan per gezin één auto-mobiel vrij van rechten worden ingevoerd.

Bij wederuitvoer van deze goederen, na beëindiging van de beroeps-werkzaamheden dan wel na vertrek van het gezin uit Tunesië, kunnen geen rechten worden geheven of andere fiscale lasten worden opgelegd.

Het genot van deze voorrechten is gebonden aan de voorwaarde dat invoer van bovengenoemde goederen plaats vindt binnen drie maanden na aanvang der werkzaamheden door de deskundige en, indien het gezin op een later tijdstip volgt, binnen drie maanden na aankomst van het gezin.

Artikel 5

De Regering van de Tunesische Republiek vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alsmede haar vertegenwoordigers in geval van door derden ingestelde vorderingen en ontslaat hen van iedere verantwoordelijkheid voortvloeiende uit krachtens deze Overeenkomst verrichte handelingen, tenzij Partijen het erover eens zijn dat genoemde vordering of genoemde verantwoordelijkheid voortvloeit uit grove nalatigheid of een opzettelijk begane fout.

Artikel 6

1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van ontvangst van een kennisgeving waarin de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Tunesische Republiek ervan verwittigt dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

2) Deze Overeenkomst blijft voor de duur van zes jaar, te rekenen van het tijdstip van haar inwerkingtreding, van kracht tenzij zij, met inachtneming van een termijn van vier maanden, wordt opgezegd.

3) Onverminderd het bepaalde in het eerste lid passen Partijen deze Overeenkomst reeds voorlopig toe met ingang van het tijdstip van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Tunis, de derde maart 1964, in de Franse taal, in twee exemplaren.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) TH. BERGSMA

Ambassadeur van het Koninkrijk
der Nederlanden

Voor de Regering van de
Tunesische Republiek:

(w.g.) TAIEB SAHBANI

Secretaris-Generaal van het Staats-
secretariaat van Buitenlandse Zaken

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de dag van ontvangst van een kennisgeving waarin de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Tunesische Republiek ervan verwittigt, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Zij worden echter ingevolge lid 3 van genoemd artikel voorlopig toegepast te rekenen van 3 maart 1964 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Op 5 juni 1964 is te Tunis ondertekend een Uitvoeringsplan bij de onderhavige Overeenkomst.

Uitgegeven de *dertiende* juli 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
V. G. M. MARIJNEN.